

## UN EX VOTO DEDICADO A OSIRIS

(A PROPÓSITO DE UNA ESTELA DEL MUSEO DE LA PLATA)

POR ABRAHAM ROSENVASSER

La pieza egipcia que reproduce la figura de la página 3ro, ha sido donada al Instituto del Museo de la Universidad Nacional de La Plata, por la señora Lucy Hammakers de Jones. No bien fué incorporada la pieza a las colecciones del Departamento de Arqueología y Etnografía del Instituto, el doctor F. Márquez Miranda, Jefe de ese Departamento, la puso a mi disposición, requiriéndome algunas observaciones sobre sus características y la época a que pertenece. Debo, en consecuencia, a su gentileza, estas líneas.

Nos hallamos en presencia de un fragmento de estela de piedra calcárea, que mide metros 0,35 de ancho por 0,25 de alto y ostenta, grabadas en hueco, inscripciones jeroglíficas distribuidas en tres líneas verticales.

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. ... <i>Wn-nfr</i> ...    | ... (Osiris) Unnefer...                          |
| 2. ... <i>tp.k m upt nb</i> | ... tu ureus en (lo alto de) la frente, señor... |
| 3. ... <i>pr.n tp.k</i>     | ... hemos equipado <sup>1</sup> tu cabeza...     |

La donante no ha podido suministrar detalles sobre el origen del fragmento, pero las pocas líneas de la inscripción permiten apreciar el género y la época del monumento de que formaba parte.

El nombre de Unnefer, que figura en la línea 1, demuestra que se trata de una estela dedicada a Osiris. Unnefer es uno de los epi-

<sup>1</sup> Es decir, provisto o adornado con los emblemas rituales.



tetos usuales de Osiris y tiene el significado de « el Benevolente » o « el Ser Bueno ». Figura junto al nombre de Osiris unas veces libre o bien — como sucede en este caso — encerrado en un óvalo o « cartouche » como era regular para dos de los nombres del protocolo real: el de Rey del Alto y Bajo Egipto (*n-sw bit*) y el de Hijo de Ra (*si H.*).

Es evidente que la grafía aquí adoptada para Unnefer como si fuese un nombre del protocolo real, se debe a la calidad de rey del Egipto como dios-hombre que el mito señala para Osiris, el hijo de la diosa Cielo y del dios Tierra.

Los egipcios llamaban al « cartouche » (cartela) *šnw*, palabra derivada del verbo *šni*, cuyo significado es el de « ceñir », « rodear » y, al parecer, su uso en el protocolo debía servir para representar al rey como gobernante de la órbita que abarca el sol, hipótesis que estaría confirmada por la forma misma de la cartela, que en un principio no era oval, sino circular. Por un proceso inverso llegó a atribuirse al sol el dominio de su órbita como si fuese un gobernante humano al modo del faraón. Así, en la época de la herejía (siglo XIV a. de J. C.), el dios Aton (el disco solar), ostenta un protocolo como los reyes y uno de sus epítetos es el de « señor de todo lo que Aton abarca en su círculo » (*nb šnnt nbt 'Itn*)<sup>1</sup>.

A pesar de la referencia a Osiris, el dios de los muertos, debe excluirse la suposición de que el fragmento sea parte de una estela funeraria y admitirse, en cambio, de que nos hallamos en presencia de una estela votiva.

En las estelas funerarias, las inscripciones comprenden invariablemente la fórmula *hlp-d: nsw*, esto es, la « ofrenda que da el rey » a tal o cual dios de los muertos (en este caso a Osiris), para que conceda al difunto una « salida de voz » (*prt hrw*) de pan y cerveza, bueyes y aves... y todas las cosas buenas y puras de las que vive un dios<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> BATISCOMBE GUNN, *Notes on the Aten and his names*, en *Journal of Egyptian Archaeology*, IX, 168, 1923.

<sup>2</sup> El significado del ritual ofertorio y el orden de su desarrollo han sido analizados en forma definitiva por G. Maspero, en *La table des offrandes des tombeaux égyptiens. Études de mythologie et d'archéologie*, VI, 321-405). Maspero

En dichas fórmulas, entre el nombre de Osiris y la rogativa para que conceda sus favores al difunto, figuran las calificaciones del dios. Se le llama «señor de Busiris», «el gran dios, señor de Abidos», «señor de la eternidad», «señor de la tierra sacra», «presidente de los occidentales». A veces se añade una alusión a las luchas de Horus y de Seth, como sucede en la tumba de Amenemhet, donde Osiris es invocado en la fórmula de ofrendas, en la siguiente forma: «Ofrenda que da el rey a Osiris en el nomo de Tinis, el Señor de la Eternidad, que puso fin a la guerra de los dos países (*wꜣ ꜥ.t bꜣwy*), el renacido, el heredero de Geb»<sup>1</sup>. Pero no es usual que en las fórmulas funerarias se haga referencia a las coronas del dios.

En las estelas votivas, en cambio, lo normal es una invocación a la divinidad — cuyos favores se quería agradecer o reconocer — por medio de un pequeño himno que exalta algunos de sus atributos; y, en este fragmento, lo que subsiste es una invocación en segunda persona, característica de los himnos a la divinidad, y ella se refiere precisamente a las coronas del dios, símbolos de su poder. —

La serpiente *ꜣrt* (*iaret*, que los griegos llamaban *ureus*) es el emblema que ostentan los faraones, en la corona, sobre la frente.

demuestra que los cuadros y las inscripciones tenían un valor mágico y que en lo esencial servían para asegurar al muerto el banquete fúnebre, constituido por la «ofrenda que da el rey». El sentido preciso y la evolución de la fórmula *hetep di nsw* (ofrenda que da el rey) han sido expuestos por A. H. Gardiner (*The Tomb of Amenemhet*, 1915, págs. 79-94). Gardiner demuestra que la fórmula derivó del ritual de los templos y especialmente de las pirámides reales o templos funerarios.



En cuanto a la expresión *prt hrw* («salida de la voz»), ella significaba originariamente «la voz sale», en el sentido de la emisión de voz o recitación de fórmulas que acompañaba la presentación real de la ofrenda funeraria, pero, al fin, llegó a designar el rito de la presentación misma de las ofrendas, esto es, «presentar la ofrenda funeraria *prt hrw*» (J. J. CLÈRE, *Le fonctionnement grammatical de l'expression prt hrw en ancien égyptien*, en *Mélanges Maspero*, I, *Orient Ancien*, 2<sup>o</sup> fasc., 1935-8, págs. 753-797).




<sup>1</sup> NINA DE GARIS DAVIS y ALAN H. GARDINER. *The Tomb of Amenemhet*, 1915, pág. 43. B. Fórmula igual en la tumba de Ahmose (ALAN H. SHORTER, *The Tomb of Ahmose*, en *Jour. of Egypt. Arch.*, XVI, 1930, pág. 54).


Los rayos llenos de ardor venenoso que destilan los ojos de la *iarwt* aniquilaban a quien osara levantarse contra la majestad real. La expresión « el urens en (lo alto de) la frente » figura ya en los Textos de las Pirámides aplicada al rey hecho Osiris, identificación que alcanzaba con la muerte. En el famoso « himno canibal », aparece el rey, en el otro mundo, como un feroz cazador que hace presa de los dioses y los devora sin piedad. El himno pinta el enorme poder del rey y con ese motivo describe sus atributos y emblemas:

- 393 a. El cielo está nublado, ensombrecidas las estrellas.  
 393 b. agítanse las bóvedas (del cielo), tiemblan los puntales (de la tierra),  
 393 c. cesa el fluir (del aire y de las aguas),  
 394 a. después que vieron a Unis brillante y poderoso,  
 394 b. cuando el dios, que vive de sus padres y se nutre de sus madres, se acerca.  
 394 c. Unis es el señor de la astucia, cuyo nombre no conoce su madre.  
 395 a. La dignidad de Unis está en el cielo, su poder en el horizonte.  
 396. como (los de) su padre Atum, que lo ha creado. Él lo ha creado, y él (Unis) es más poderoso que él (Atum).  
 396 a. Las substancias generativas masculinas (*kw*) están detrás de él y las substancias generativas femeninas (*hmswt*) están brjo sus pies.  
 396 b. Sus dioses están por encima de él (sobre su cabeza); sus urei están en la parte alta de su frente :w :rwt.f m wpt.f).  
 396 c. La serpiente « conductora » de Unis está en su frente, la que penetra (con la mirada) el alma (del enemigo), y cuyo fuego es eficaz <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> KERT SETHE, *Die altägyptischen Pyramidentexte*, I, Leipzig, 1908, pp. 205-207, versículos 393 a 396. El urens como emblema en la cabeza de Osiris figura también en los Cantares de Isis y Nefthys, que aunque de baja época deben ser considerados de alta antigüedad. Allí se dice de Osiris: « el que salió del vientre con el urens en su cabeza », *pr m ht iwt m tp.f* (Papiro Bremner-Rhind, XVI, 15: *Bibliotheca Aegyptiaca*, III). En los textos, para indicar el lugar del urens se emplea indistintamente las palabras *ht* (frente), *wpt* (parte alta de la frente) y *tp* (coronilla). El uso equivalente de *ht* y *wpt* como lugar del urens, ha sido demostrado por Blackman (*On the name of an unguent used for ceremonial pur-*

Kurt Sethe comenta el pasaje 396 *b*, con las siguientes palabras: « Seine Götter, d. h. die Schutzgötter des Königtums, die in Gestalt des fliegenden Falken oder der geflügelten Sonnenscheibe über dem König schweben. Dementsprechend dürften die *i.r.wt* « Uräusschlangen » die beiden als  bezeichneten Schutzgöttinnen Eileithyia und Buto sein (vgl. die Schreibung von  mit der Schlange ») <sup>1</sup>.

Es contrario al sentido lógico considerar a *nb* (  ), última palabra subsistente en la línea 2, como genitivo directo regido por *wpt*, con significado « del señor ». Si el signo ha sido copiado exactamente, lo más probable es que a la palabra « señor » siguiera el epíteto « universal » (*r-dr*), aplicado con frecuencia a Osiris, o bien el de *tsr* (« de la tierra santa » o « del mundo de los muertos »), y en tal caso deberíamos suponer que la expresión « señor universal » o « señor del mundo de los muertos » se halla en vocativo y separada de la expresión precedente « tu ureus en la frente ». Es probable también que el escriba haya confundido el signo , « señor », por el de  (sufijo de genitivo). Si esta hipótesis fuese verdadera, la frase diría correcta y lógicamente: « tu ureus está en (lo alto de) tu frente » (*tp.t.k m wpt.k*).

En la tercera línea *'pr.n*, que traducimos por « hemos equipado », podría ser una forma del optativo y la traducción sería: « deja que equipemos tu cabeza ». También es probable que en esa línea el signo  ocupe el segundo lugar por una transposición motivada en razones de caligrafía.

Su posición en la lectura correspondería entonces al tercer lugar, y, en tal caso, tendríamos: *'prw n tp.k*, esto es: « Los adornos de tu cabeza », cuyo sentido lógico corresponde con el resto de la inscripción.

Si se admite que la grafía del monumento es la exacta, surge la dificultad de justificar el empleo del plural de primera persona, en un himno votivo. Queda, sin embargo, la posibilidad de que el himno haya sido puesto en boca de Isis y Nefis, las hermanas de Osiris y plañideras de todo muerto identificado con Osiris por obra

<sup>1</sup> *Uebersetz. und Komm. zu den altägypt. Pyramidentexte*, II, pp. 148-149.

de los ritos. Los Cantares de Isis y Nefthis tenían empleo en el ritual de los misterios de Osiris, una de cuyas partes esenciales era la lamentación de la muerte del dios. En la recitación a cargo de las sacerdotisas plañideras, la lamentación es puesta unas veces en boca de Isis, otras de Nefthis, y alterna con partes de dúo a cargo de ambas hermanas. Es en estas partes de dúo donde aparece el empleo de la primera persona del plural en forma semejante al de nuestro fragmento.

Desgraciadamente, en los Cantares de Isis y Nefthis, que conserva el papiro Bremner-Rhind, no figura la expresión *pr.n tp.k*, «hemos equipado tu cabeza» o «deja que equipemos tu cabeza»<sup>1</sup>.

La palabra *tp.t* *k*<sup>2</sup> con el significado de «tu ureus» y la grafía de *wpt*<sup>3</sup> demuestran que la estela debe ubicarse en el período de los ptolomeos.

Fuera de su valor como pieza de Museo, este fragmento de estela no ofrece ningún dato especialmente importante desde el punto de vista histórico ni del arqueológico.

<sup>1</sup> R. O. FAULKNER, *The Papyrus Bremner-Rhind*, Part. I, en *Bibliotheca Aegyptiaca*, Part. III, 1932, y en *Jour. of Egypt. Arch.* XXII, 1936. Si aceptamos como buena la hipótesis de que sean Isis y Nefthis las que recitan las palabras que figuran en la estela, tendríamos una forma singular de estela votiva, o bien una estela funeraria con puntos de semejanza con la que registra el catálogo del Museo Guimet, bajo la notación C 39.

En dicha estela, a la fórmula de la ofrenda siguen otras por las que las hermanas Isis y Nefthis aseguran la protección del muerto; «Tu hermana Isis ha venido a ti, para que ella sea tu protectora y para que te dé a tu nariz el aliento y el viento del norte que sale de Tum para refrescar tu garganta, haciendo que tú seas como un dios.

Tu hermana Nefthis ha venido a ti; Nefthis da vuelta detrás de ti, para protegerte eternamente, haciéndote escuchar la palabra del señor de los dos países» (A. MORET, *Catalogue du Musée Guimet*, 1909, I, pág. 75 y II, lám. XXXV).

<sup>2</sup> *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, V, pág. 293.

<sup>3</sup> *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, I, pág. 297.

